

Rusudan Saginadze

*Państwowy Uniwersytet im. Akakiego Ceretelego
w Kutaisi, Gruzja*

ORCID: 0000-0001-9230-0243

ЛЕКСИКА ОБЩЕГО УПОТРЕБЛЕНИЯ В ГРУЗИНСКОМ И ПОЛЬСКОМ ЯЗЫКАХ¹

Представители общества, языковеды обсуждают вопросы, связанные с возросшим языковым влиянием, характерным для современной эпохи, особенно со стороны английского языка. В результате осмысления угроз, появившихся перед языками, возникли такие понятия, как: «экология языка», «эколингвистика», «языковая полиция» и т. п.

Был период, когда общество было увлечено «языковым пуризмом», хотя не все разделяли идею абсолютно «чистого языка». Известный грузинский ученый Арнольд Чикобава писал: «История литературных языков не оправдывает пуризм. Ссылка на народность также не может обосновать необходимость пуризма. Заимствование слов в нужных случаях не противоречит нормальному развитию языка» (Чикобава Арн., 1952: 195). Арн. Чикобава, безусловно, имел в виду планомерное заимствование, а не то, что происходит сегодня.

История развития языков мира также свидетельствует о том, что не существует языков без заимствований. Взаимоотношения между странами обуславливают языковые контакты, что, безусловно, находит отражение в лексическом фонде того или иного языка – двустороннее или одностороннее – в зависимости от того, каковы взаимоотношения – насильственные (принудительные) или основанные на равенстве и солидарности.

У Грузии с древнейших времён были связи с окружающим миром, результатом чего являются греческие, латинские, еврейские, арабские, персидские, турецкие, армянские, русские, французские, немецкие, английские и др. слова, в разное время проникшие в лексический фонд грузинского языка путём непосредственного или опосредованного заимствования.

1 Tekst złożony czcionką Calibri, ponieważ nie ma fontów czcionki gruzińskiej w kroju Times New Roman w jakim została złożona cała publikacja.

Между Грузией и Польшей сложились особенные взаимоотношения, которые с XVII века приняли интенсивный характер и постепенно стали более масштабными.

Исследованию многовековых грузино-польских культурных взаимоотношений посвящен ряд значительных работ, исследований как польских, так и грузинских деятелей, учёных. С польского на грузинский и с грузинского на польский переведено множество лучших произведений писателей и поэтов. Как отмечается в научной литературе, «первая попытка изучения польско-грузинских литературных связей посвящена творчеству Адама Мицкевича. Именно с его именем связано зарождение польско-грузинских литературных взаимоотношений. Его переводы на грузинский язык, отзывы грузинских писателей на его произведения, случаи прямого или косвенного влияния его поэзии на мировоззрение и творчество грузинских мастеров слова – это тот ряд вопросов, которых касались исследователи» (Оцхели В., 2011: 55). Аналогично, поэма Шота Руставели «Витязь в тигровой шкуре» стала предметом интереса поляков. Важным фактом явилось то, что гениальное произведение было переведено на польский язык благодаря совместным усилиям грузинского и польского деятелей. Построчный перевод «Витязя в тигровой шкуре» был выполнен Георгием Накашидзе (с 1937 года – Ежи Накашидзе), находившимся в эмиграции в Варшаве (с 1921 года) и работавшим в Институте восточных исследований Варшавского университета. Поэтический перевод был выполнен Юзефом Лободовским. Следует отметить, что Георгий Накашидзе на польском языке создал также несколько исследований о Шота Руставели, которые были опубликованы в Варшаве в 1937 году. Как отмечают, дословный перевод «Витязя в тигровой шкуре» был осуществлён вместе с жившим в Варшаве святым Григолом Перадзе. Лучшим переводом поэмы на польский язык (редактор – Ежи Загорский) признан перевод известного лингвиста, басколога, картвелолога Яна Брауна (М.Новаковска).

Тот факт, что сегодня Польша является стратегическим партнёром Грузии, ещё более увеличивает интерес грузинского общества, особенно молодёжи, к изучению польского языка, культуры, искусства, традиций. В этих целях созданы грузинско-польский и польско-грузинский электронные словари, разговорники, курсы по изучению польского языка; в высших учебных заведениях Грузии функционируют летние школы, программы по обмену студентами; в бакалаврские и магистерские программы включены такие курсы, как: «Польский язык», «Грузино-польские литературные взаимоотношения», «Актуальные проблемы современной польской литературы», «Аналитическое чтение текстов польской художественной литературы», «Практический курс перевода с польского языка» и др.

Целью нашей работы является изучение грузинско-польских языковых взаимоотношений, в частности, лексики общего употребления. Исследование основывается на данных, имеющиеся в словарном пространстве, в том числе, толко-

вания словарных единиц. Структурно-семантический анализ грузинско-польских эквивалентов осуществляется с использованием сравнительного метода.

Материал, собранный на основе двуязычных, толковых словарей, а также словарей иностранных слов, других типов словарей и разговорников, достаточно богат и многообразен. Подобные исследования, насколько нам известно, не проводились, поэтому данная работа, выполненная в русле исследований, посвящённых грузинско-польским языковым взаимоотношениям, отличается новизной. Для того, чтобы избежать неточностей, используем термин «лексика общего употребления». При указании происхождения заимствования ограничиваемся данными словарей. При толковании лексических единиц в основном опираемся на «Толковый словарь грузинского языка в восьми томах» – ТСГЯ (а также на новое издание трёх томов) и «Словарь иностранных слов» (Словарь иностр. слов) М. Чабашвили. В соответствии с этим же принципом выделяем польские слова и термины, проникшие в грузинский язык в результате прямого или опосредованного заимствования. Вместе с тем, указываем на различия и противоречия, существующие в словарях. Данные нашего исследования могут отразиться в обновлённом издании «Толкового словаря грузинского языка» (в IV–VIII томах).

В результате сравнительного анализа грузинско-польской лексики общего употребления можно выделить следующие случаи: а) когда идентичными являются и семантика, и структура терминов в сопоставляемых языках; б) когда идентична семантика терминов в обоих языках и различна их структура. Рассмотрим конкретный материал:

А. Идентичная семантика – идентичная структура

გრძობი groshi (грош) – пол. **Grosz** – 1. Медные деньги в царской России – двухкопеечная (впоследствии: полукопеечная) монета. 2. Разг. Очень мало денег; копейка. 3. Мелкая монета в Польской Народной Республике (злотый 1/100) и Австрии (шиллинг 1/100) (Словарь иностр. слов).

Слово **გრძობი groshi** не включено в «Толковый словарь грузинского языка», несмотря на то, что оно распространено в разговорной речи, в основном, во втором значении – небольшая сумма денег. Например, „ჯიბში მხოლოდ გრძობები აღმოაჩნდა“ (В кармане у него оказались лишь гроши); или же: фраза, распространённая в разговорной речи – „გრძობებს ითვლის“ (гроши считает) – означает наличие мизерной суммы денег. Интересно, что в последнее время термин **გრძობი groshi** появился в интернет-пространстве в функции собственного имени. Например, он используется в качестве названия одного из стартапов (стартап – вновь созданный бизнес, тренд), получив новое определение в рамках соответствующего семантического поля: «Что касается названия стартапа, среди продукции **Grosh**, основная доля приходится на изготовление бумажников, поэтому название бренда решили связать с денежной единицей. Кроме того, сло-

во „გროში“ – простое для понимания и восприятия, что является главным фактором в процессе формирования бренда» (**გროში groshi...** <https://www.bpn.ge/article/41336-groshi-axalgazrda-cqvilis-naturaluri-tqavisgan-damzadebuli-xelnaketi-aksesuarebis-startapi/>);

ზლოტი zloti (Злотый) – пол. **Złoty** = денежная единица в Польше (Словарь иностр. слов). В «Толковом словаре грузинского языка» данное слово также отсутствует;

კარლიკი karlik (Карлик) – пол. **Karlik** = ქობდრისკაცი qondriskaci, ჯუჯა juja (толкование даётся с помощью синонимов) (Словарь иностр. слов). В «Толковом словаре грузинского языка» данного слова нет;

ლუსტრაცია lustracia (Лустрация) – пол. **Lustracja** = периодическая опись государственного имущества в Польше и России (Словарь иностр. слов). В Грузии в последние годы действует Закон о люстрации, в основном, в указанном значении. Он упоминается как «Ритуал очищения». Термин **ლუსტრაცია lustracia** в грузинском языке – относительно новое заимствование, поэтому, естественно, он не мог попасть в «Толковый словарь грузинского языка», восьмитомник которого был составлен в 1950–1964 годах, в обновлённой редакции же издано всего 3 тома (а, б, г, д, е). Иное толкование даётся в «Универсальном энциклопедическом словаре»: **ლუსტრაცია lustracia** означает запрет, что подразумевает замещение должности в государственном аппарате членами запрещённых в той или иной стране политических партий; более полная дефиниция представлена в «Словаре гражданского образования», в которой нет указания на польский язык: **ლუსტრაცია lustracia E. Lustration L. Lustratio очищение посредством жертвоприношения; listratio обход, lustrare обход, осмотр.** 1. В ряде стран Восточной Европы (Венгрия, Чехия, Эстония, Латвия, Румыния) проверка важных государственных лиц, а также кандидатов, представленных на такие должности, в целях выявления того, не работали ли они в прошлом в органах государственной безопасности, или не сотрудничали ли с ними... 2. Периодическая опись государственного имущества в целях учёта доходов.

ფრამუგა framuga (фрамуга) – пол. **Framuga** – 1) **ფრამუგა framuga** – верхняя створка окна (или застеклённой двери) (Словарь иностр. слов); 2) **ფრამუგა** – спец. 1. Верхняя часть двери или окна. 2. Карниз этой части для занавесок (ТСРЯ).

В грузинском языке есть термины, обозначающие польские танцы:

კრაკოვიაკი krakoviaki (Краковяк) – пол. **Krakowiak** = от названия г. Краков, польский народный танец; музыка к этому танцу (ТСГЯ; Словарь иностр. слов);

ობერეკი obereki (Оберек) – пол. **Oberek** = польский народный танец (парный) (Словарь иностр. слов). В «Толковом словаре грузинского языка» этого слова нет.

Здесь же представим термины, считающиеся историзмами:

სეიმი seimi (сейм) – пол. **Sejm** – 1. Высший законодательный орган Польской Народной Республики. 2. Ист. Сословно-представительное учреждение, парламент в некоторых странах Восточной Европы (напр., в Польше, Чехии) (ТСГЯ); иное толкование представлено в «Словаре иностранных слов»: пол. სეიმი **seimi (сейм)** – 1. Однопалатный высший орган государственной власти в Польской Народной Республике. 2. Ист. В буржуазно-феодальной Польше: одна из палат парламента. 3. Название однопалатного парламента в Финляндии.

არენდა arenda (аренда) – пол. **Arenda/arenga** – в словарях представлена по-разному (*с буквой d или g*). Польское происхождение данного слова указано в «Толковом словаре грузинского языка»: **არენდა** [пол. **arenga**] то же, что подряд 1. Брать в наём недвижимость на основе заранее заключённого договора (ТСГЯ). В «Словаре иностранных слов» М. Чабашвили указано также второе значение термина **Arenda**: 2. Налог по такому договору (Словарь иностр. слов); в грузинском языке есть дериваты данного слова: **არენდატორი** – лицо, получающее аренду, – наниматель; **არენდული** – связанный с арендой, характерный для аренды (ТСГЯ);

შლიახტა shliaxta (шляхта) – пол. **Szlachta** – шляхта [пол. *szlachta*] – (ист.). польские мелкие дворяне (ТСГЯ; Словарь иностр. слов).

Отдельно выделим две лексические единицы: 1) существительное с основой на гласную – *o* – *i* – **ჰაბი pani (пани)**, 2) существительное с основой на согласную – **ჰაბ-ი pan-i (пан-и)**, в которых гласная – *o* – *i* определяет различие по полу: **ჰაბი** обозначает женщину, госпожу, а **ჰაბ-ი** – мужчину, господина. Эти значения отражаются и в грузинских словарях:

ჰაბი pani (пани) – пол. **Pani** = польская госпожа (ТСГЯ);

ჰაბ-ი pan-i (пан) – пол. **Pan** = уст. польский помещик. 2. То же, что господин (знач. 4) (ТСГЯ);

Более полное толкование слов **ჰაბი pani (пани)** и **ჰაბ-ი pan-i (пан)** даётся в «Словаре иностранных слов»:

ჰაბი pani (пани) – пол. **Pani** = Pol. **Pani** 1. В старой Польше и Литве, а также в Украине и Белоруссии до революции: помещица, жена помещика. 2. В Польше: вежливое название замужней женщины или обращение к ней (обычно, вместе с фамилией); госпожа;

ჰაბ Pan (Пан) – пол. **Pan** = В старой Польше и Литве, а также в Украине и Белоруссии до революции: помещик. **ჰაბ** – в Польше: вежливое название мужчины или обращение к нему (обычно, вместе с фамилией); господин; 2. Мифол. Бог, покровительствующий скот и скотоводов; наводил страх на всех, кто нарушал его покой... (в римской мифологии ему соответствует Фавн).

В отличие от других языков, в грузинском языке нет категории рода. Здесь это семантическая категория. С помощью имён выражается биологический пол, хотя

в старых грамматиках предпринимались попытки выделения грамматического рода и его показателя. Согласно мнению некоторых учёных, например, Иванэ Джавахишвили, древнегрузинский язык должен был различать категорию рода. Письменные памятники, которые свидетельствовали бы об этом, не сохранились; хотя в дошедших до нас древнегрузинских текстах фиксируются такие имена, различающиеся суффиксом – ა а, как, например: მონაზონი-ი **monazon-i** და მონაზონა **monazona**. მონაზონი – слово с исторически изменённым значением: раньше обозначало мужчину и женщину, ведущих монашеский образ жизни; впоследствии выделилось слово с основой на гласную ა а – მონაზონა **monazona**, которое обозначало только женщину, монахиню. Сегодня существуют церковные термины: ბერი (монах) и მონაზონი (монахиня); по роду различались также მუფუ **mephe** (мужчина – царь) и მუფა **mepa** (женщина – царица) (Ср. рус. царь и царица). В подобных именах гласная – ა а является суффиксом, выражающим род. Считается, что подобное словообразование должно быть отражением влияния переводов (например, с греческого), а не показателем существования в грузинском языке категории рода (Сарджвеладзе, 1984: 245).

Согласно словарным материалам, исходным для некоторых слов-историзмов является какой-либо язык. Например:

из латинского: ფოლგა **folga** (Фолга) – пол. **folga** (< лат. Folium = лист – ТСГЯ) = тонкий металлический лист, используемый для упаковки продуктов питания и табака, для тиснения в переплётном деле, в производстве зеркала и др. (ТСГЯ); в «Словаре иностранных слов» указывается его грузинский синоним კილიტა **kilita**.

ფოლგა / კილიტა, как полиграфический термин, в «Толковом словаре библиотечных терминов» представлен следующим образом: 1. (В переплётном деле) рулонный материал, состоящий из: основания (кальки или плёнки) и слоя из воска, металла (бронза, алюминий) или краски. Фольга применяется для тиснения изображения. 2. (В производстве форм) тонкий лист алюминия, используемый для изготовления печатных форм;

из немецкого: ფრანტი **franti** (Франт) – пол. **frant** [< нем. Freund = друг] = человек, чрезмерной любящий красиво одеваться, модник (ТСГЯ; Словарь иностр. слов);

Иногда данные словарей противоречат друг другу. Например: в «Словаре иностранных слов» нет указания на немецкое происхождение слова:

შულერი **shuleri** (шупер) – пол. **Szuler** = 1. Картёжник, профессионал, который мошенничает во время игры. 2. (Перен.). Мошенник, жулик (Словарь иностр. слов); по данным ТСГЯ, слово **Szuler** немецкого происхождения и обозначает: 1. Бесчестного игрока в карты. 2. Проныру, мошенника и обманщика.

Или же: некоторые слова, например, ფანტი **fanti** (фанти), როტმისტრი **rotmistri** (потмистр) в «Словаре иностранных слов» указаны, как польские: **Fant**

= игра, в которой участники по жребию выполняют какое-либо шуточное задание; 2. В такой игре вещь, отдаваемая участником для жеребьёвки; в ТСГЯ данное слово определяется, как немецкое: ფანტი **fanti** [нем. **Pand** = залог] 1. Игра, в которой игроки отдают какую-либо вещь, предмет; тот, чья вещь выпадает по жребию, выполняет то или иное задание (преимущественно, шуточное);

როტმისტრი rotmistri (ротмистр) – пол. **Rotmistrz** = в дореволюционной России: чин кавалерии, а также жандармерии, офицерский чин; соответствовал капитану пехотной армии; лицо, имеющее этот чин (Словарь иностр. слов); ТСГЯ: როტმისტრი **rotmistri** [нем. **Ritt** = кавалерийский отряд и **Meister** = начальник] = дореволюц. звание офицера кавалерии или жандармерии; капитан пехотной армии.

В словарях указано об опосредованном заимствовании. Например, через посредство русского языка проникли в грузинский слова:

რეესტრი reestri (регистр) – пол. **Rejestr** [< от ср. лат. *registrum* через русский язык.] офиц. 1. Список, перечень. 2. Книга для записи дел и документов, книга счётов (ТСГЯ); аналогично определяется რეესტრი **reestri** в «Словаре иностранных слов».

კლავიში klavishi (клавиш) – пол. **Klawisz** – [лат. *clavis* ключ – через русск. язык] муз. 1. Небольшая, продолговатая пластинка в рояле, пианино и подобных инструментах... 2. Наконечник в определённого рода маленьких рычагах пишущей машинки, телеграфного аппарата и подобных механизмов; нажатие на них пальцем приводит в действие механизм (ТСГЯ); в «Словаре иностранных слов» русский язык не указан.

კარეტა kareta (капета) – пол. **Kareta** [< итал. *caretta* через русск. язык] закрытый четырёхколёсный экипаж с окнами (ТСГЯ); в «Словаре иностранных слов» нет указания на русский язык.

Таковыми же являются слова с идентичной семантикой, но частично различающиеся по структуре:

ზამში zamshi (замша) – пол. **Zamsza** – [через русск. язык] специально выделенная мягкая, нежная, с одной стороны ворсистая кожа из шкур оленей, коз и т.п. (ТСГЯ); в «Словаре иностранных слов» русский язык не указан. Пол. **Zamsza** в литературном грузинском языке имеет основу на согласный (ზამში **zamshi**). В разговорной речи распространена форма на гласную უ – ზამშე **zamshe**;

მაზურკა mazurka (мазурка) – пол. **Mazut** [через русск. язык] 1. Польский национальный танец. 2. Музыка к этому танцу. 3. Определённого рода музыкальное произведение с тактом данного танца. Мазурка Шопена (ТСГЯ); в «Словаре иностранных слов»: mazurek. В «Словаре иностранных слов» нет указания на русский язык.

რატუშა ratusha (ратуша) – пол. **Ratusz** [< от нем. Rathaus через русск. яз.] 1. Ист. Орган самоуправления города в феодальной Германии. 2. В некоторых странах Западной Европы – здание, в котором помещается городское управление. 3. В России XVIII века – орган самоуправления города (ТСГЯ); В «Словаре иностранных слов» нет указания на русский язык.

ლამპა lampa (лампа) – пол. **Lampa** = [франц. lampe через русск. яз.] 1. Осветительный прибор, состоящий в основном из ёмкости для керосина, фитиля и стекла (ТСГЯ).

შპარგალკა shpargalka (шпаргалка) – пол. **Szpargały** – [рус. шпаргалка < пол. szpargały (мн.) исписанные, ненужные бумаги] – (разг.). Исписанный лист бумаги или книжка, которыми учащийся пользуется тайно во время экзамена (Словарь иностр. слов); термин был распространён в образовательных заведениях Грузии в прошлом веке. Слово не внесено в ТСГЯ.

В грузинском языке есть слово **მეტრიკა metrika (метрика)**, которое, по данным ТСГЯ, омонимично:

მეტრიკა¹ (მეტრიკისა) [греч. **metrika**] спец. 1. Матем. Наука об измерениях. 2. Лит. Учение о стихотворных размерах. 3. Муз. Учение о метре² (знач. 2).

მეტრიკა² (მეტრიკისა) [пол. **Metryka** через русск. язык]. Свидетельство о дате рождения ... ♦ **მეტრიკის წიგნი metrikis tsigni**. Дореволюц. Книга для официальных записей – для регистрации рождения, бракосочетания и смерти (ТСГЯ);

Различается семантика слова **მეტრიკა metrika** в зависимости от того, греческое оно или польское. Омонимично данное слово и в «Словаре иностранных слов», во втором значении которого есть лишь указание на то, что оно – польское. Русский язык не указан.

В грузинском языке есть слова, общие не только с польским, но и с другими языками, однако словарные толкования расходятся и в этом вопросе. Например:

Грузинско-польско-французские: **ბაიკა baika (байка)** – пол. **Bajka** = [пол.-fran. байка] мягкая, ворсистая хлопчатобумажная (или шерстяная) ткань (ТСГЯ);

Грузинско-польско-итальянские: **ცუკატი cukati (Цукат)** – пол. **Cukata** = [< cukier сахар] засахаренный фрукт или его корка, кожура цитрусов, корка арбуза, дыни (Словарь иностр. слов); в ТСГЯ нет итальянского эквивалента данного термина. В грузинском языке имеется также его дериват: **ცუკატიანი**, что означает «содержащий цукаты» (ТСГЯ);

Грузинско-польско-болгарско-сербские: **კოლო kolo (коло)** = (Pol. Kolo, Bulg. Kolo, Serb. Kolo) 1. Хороводный народный танец, который широко распространён среди балканских народов, особенно среди южных славян. 2. Hist. Pol. Kolo «Круг» объединение представителей польских националистических партий в Государственной думе царской России и в парламентах Кайзеровской

Германии и Австро-Венгрии (Словарь иностр. слов); в ТСГЯ კოლო **kolo** не фиксируется.

Грузинско-польско-русские: გერბი **gerbi** (герб) = (Pol. Herb, Rus. Герб) [пол. herb] Отличительный знак государства, изображение, присвоенное государству (городу...) (ТСГЯ); в «Словаре иностранных слов» дано аналогичное толкование. Однако указывается также русское значение слова: Rus. Герб Pol. Herb эмблема, отличительный знак...

ვოევოდა **voevoda** (Воевода) – пол. **Wojewoda** = [рус. воевода] ист. Начальник войска в Древней Руси и славянских государствах (ТСГЯ). В «Словаре иностранных слов» указано также польское значение данного слова: Rus. Воевода Pol. **Wojewoda** 1. В Древней руси: начальник войска; а также управляющий городом или округом. 2. В Польше: глава воеводства.

Некоторые термины в ТСГЯ определяются, как русское слово. Например:

ვარშავიანკა **varshavianka** (Варшавянка) – пол. **Warszawianka** = [рус. Варшавянка] польская революционная песня, которая была распространена в начале века в революционных кругах России (ТСГЯ); такое же толкование даётся в «Словаре иностранных слов», однако здесь не подчёркивается, что ვარშავიანკა – русское слово.

Грузинско-польско-турецкие: უღანი **ulani** = (Pol. **Ulan** Turk.) ист. Солдат или офицер лёгкой конницы в армиях некоторых стран (в частности, Польши, России) (Словарь иностр. слов); в ТСГЯ данного слова нет;

ჰაიდამაკები **haidamakebi** (гайдамак) = [пол. **hajdamak** < тур.] 1. В Украине 17–18 вв.: казаки-повстанцы, участники борьбы против польских помещиков. 2. В период гражданской войны: солдаты особых кавалерийских отрядов украинской контрреволюционной Центральной Рады, а также различных контрреволюционных отрядов... (Словарь иностр. слов); в ТСГЯ слова ჰაიდამაკები **haidamakebi** нет.

Б. Идентичная семантика – разная структура

В этом плане интересны, например, слова одного семантического поля:

Груз. პენსიონერი **pensioneri** (пенсионер) – пол. **Emeryt** – в грузинском языке конкретизируется социальная группа, и термин «эмеритус» означает почётное звание, которое, согласно Закону Грузии о высшем образовании, присваивается заслуженному учёному, профессору или общественному деятелю в пенсионном возрасте (термин получил распространение приблиз. с 2004 года) (Закон Грузии о высшем образовании, гл. I, ст. 2).

Встречаются грузинско-польские эквиваленты, которые в грузинском языке являются параллельными терминами. Например: пол. **Fabula** – груз. სიუჟეტი

siužeti (сюжет) (Чапидзе Г., 2013: 219) || ფაბულა fibula (фабула); пол. Sztanga, drag – груз. შტანგა stanga (штанга) || ძელი dzeli (там же, 240); пол. Waza, Wazon – груз. ლარნაკი larnaki (ваза) (там же, 186) || ვაზა vaza (ваза); пол. Apetyt – მადა mada (аппетит) || აპეტიტი apetiti (аппетит) (< лат. appetitus = сильное желание – ТСГЯ); пол. Diadem – груз. ტიარა tiara (тиара) (Чапидзе Г., 2013: 67) || დიადემა diadema (диадема); пол. Biżuteria – груз. სამკაულები samkaulebi (ювелирные изделия) (там же, 212) || ბიჟუტერია biżuteria (бижутерия) (< чешск. Bižuterie = женские украшения из недорогих камней и металлов – ТСГЯ); пол. Magia – груз. ჯადოქრობა jadoqroba (колдовство) (Чапидзе Г., 2013: 253) || მაგია magia (магия) (< греч. μαγεία = на низкой ступени общества вера в чудодейственную силу определённого слова или действия, колдовство – (ТСГЯ).

Среди грузинско-польской лексики общего употребления встречаются слова, из которых структурно полностью или частично отличающийся польский эквивалент, являющийся в польском формой литературного языка, в грузинском представляет собой нелитературное слово, варваризм (проникший из русского языка). См. таблицу:

№	грузинский язык	польский язык	в грузинском языке – варваризм	изменения
1	გვირაბი	Tunel	ტუნელი	полное различие
	ქურთუკი	Kurtka	კურტკა	полное различие
2	ონკანი	Kran	კრანი	полное различие
3	თაიგული	Bukiet	ბუკეტი	пол. ie = груз. ე
4	აბაზანა	Wanna	ვანა	пол. nn = груз. ნ
5	კრივი	Boks	ბოქსი	пол. ks = груз. ქს
6	ბარგი	Bagaż	ბაგაჟი	пол. ź (შ) = груз. ჟ
8	სამზარეულო	Kuchnia	კ/ქუხნა	пол. k = груз. კ/ქ
9	აუზი	Basen	ბასეინი	пол. e = груз. ეი
10	მინანქარი	Emalia	ემალი	пол. a = груз. ძ
11	არაჟანი	Śmietana	სმეტანა	пол. Ś = груз. ს; i = ე
12	ძეხვი	Kiełbasa	კალბასი	пол. – ie – = груз. – ა-; – a = ძ
13	ფუნთუშა	Bułka	ბულკი	пол. – a = груз. ძ
15	ჭარხალი	Burak	ბურაკი	пол. ღ = груз. – ი
16	კომბოსტო	Kapusta	კაპუსტა	полное различие
17	წვენი	Sok	სოკი	пол. ღ = груз. – ი
18	ლუდი	Piwo	პივა	пол. – i = ქართ. – ა
19	ბურახი	Kwas	კვასი	пол. ღ = груз. – ი
20	ქვითარი	Czek	ჩეკი	пол. cz (ტმ) = груз. ჩ

Русские варваризмы настолько распространены в современной грузинской устной речи, что даже в «Грузинско-польском разговорнике» были обнаружены некоторые ляпсусы. Например: ჩეკის გამორწერა *chekis gamotsera* (выписать чек) – *Wystawić czek*. Должно быть: ქვითრის გამორწერა *qvitrის gamotsera*; ბრასლეთი *brasleti* (браслет) – *Bransoletka*. Должно быть: სამაჯური *samajuri*; სავსე ბაკი *savse baki* – *Pełny bak* (Чапидзе Г., 2013: 39). Должно быть: სავსე ავზი *savse avzi*...

В основе заимствования слов из иностранного языка лежат правила транслитерации-транскрипции, характерные для заимствующего языка. Частичное структурное различие данных эквивалентных грузинско-польских терминов имеет фонетическую основу, либо вызвано морфологическими особенностями. Фонетическая разница прослеживается в других терминах питания: груз. მენიუ **menu** (меню) – пол. **Menu** (ოუ – u), ჯემი **jemi** (джем) – **Dżem** (ჯ – დჟ), ყავა **kava** (кофе) – **Kawa** (ყ – K), ღვინო **gvino** (вино) – **Wino** (ღ – Ø), შამპანური **shampanuri** (шампанское) – **Szampan** (ურ – Ø) (Чапидзе Г., 2013: 58–60). Примерами различия основ являются: მარგარინი – *Margaryna*, შოკოლადი *shokoladi* (шоколад) – *Szekolada* – грузинское слово имеет основу на согласный (ი i – показатель именительного падежа), польское же слово – имеет основу на – a. Таковы, например, слова: კონტროლი *kontroli* (контроль) – *Kontrola*, რეცეპტი *recpti* (Рецепт) – *Recepta*, გრიპი *gripi* (грипп) – *Grypa*, იოდი *iodi* (йод) – *Jodyna* (Там же, с. 74)...

В грузинском и польском языках эквивалентами являются слова с основами на согласный: რეისი *reisi* (рейс) – *rejs*, კაპიტანი *kapitani* (капитан) – *kapitan*, ვაგონი *wagoni* (вагон) – *wagon*, პორტი *porti* (порт) – *port*, ტრანსპორტი *transporti* (транспорт) – *transport*, ინტერესი *interesi* (интерес) – *Interes*, ადვოკატი *advokati* (адвокат) – *adwokat*, სტუდენტი *studenti* (студент) – *student*, ტურისტი *turisti* (турист) – *turyst*, სპორტი *sporti* (спорт) – *sport*, სტადიონი *stadioni* (стадион) – *stadion*, მუზეუმი *muzeumi* (музей) – *muzeum*, ბალეტი *baleti* (балет) – *balet*, ფილმი *filmi* (филм) – *film*, როლი *roli* (роль) – *rola*, კიოსკი *kioski* (киоск) – *kiosk*...

Представим также другие примеры, отражающие фонетически обусловленные частичные структурные различия между грузинскими и польскими заимствованиями общего употребления:

ა – ე: მუსიკა *musika* – *muzyka*, აფიშა *afisha* – *afisze*

თ – t: ბილეთი *bilethi* – *bilet*, გაზეთი *gazethi* – *gazet*, თეატრი *theatric* – *teatr*, ბიბლიოთეკა *bibliotheca* – *biblioteka*

ფ – პ: სიროფი *sirofi* – *syrop*

სკ – შკ: სკოლა *skola* – *szkoła*

სპ – შპ: პასპორტი *pasproti* – *paszport*

ქც – კც: აქცია *aqcia* – *akcja*

Согласно нормам современного грузинского литературного языка, греко-латинское **au, eu** (а также, **iu**) передаётся с помощью звукосочетаний ავ **av**, ევ **ev** (а также, ივ **iv**) (თაბ. Нормы груз. лит. языка, 1986: 46–47). Это правило соблюдается в примерах: ქართ. ავ **av**– პოლ. **au**: ავტობუსი avtobusi (автобус) – autobus ქართ. ევ **ev** – პოლ. **eu**: ევრო evro (евро) – Euro.

В грузинском и польском языках есть множество заимствованных терминов, связанных с информационными технологиями: ნოუტბუქი nouthbuqi – notebook, მაუსი mausi – mysz, ოპერატიული სისტემა operatiurli sistema – system operacyjny, დაფორმატება daformateba – formatować, სკანირება skanireba – skanować, გაუქმება gauqmeba – anulować (შდრ. ქართ. ანულირება), ქართ. სასაუბრო sasaubro || ჩატი chati – czat, ვებ-ფორუმები veb-forumebi – forum (ჩაფიცი გ., 2013: 65). არის კალკირებული ტერმინები: მყარი დისკი mkari diski – dysk twardy, პერსონალური კომპიუტერი personaluri kompiuteri – komputer osobisty, ანტივირუსული პროგრამები antivirusuli programebi – program antywirusowy, ელექტრონული ფოსტა eleqtronuli fosta – poczta elektroniczna.

В грузинском языке, также как и в польском, есть глагольные компьютерные термины, обозначающие действия: груз. წაშლა tsashla – пол. Usunąć (удалить) – англ. Delete, груз. შენახვა shenakhva – პოლ. Zachować (сохранить), – англ. Save и др. Несмотря на это, говорят: გააშეარა gaasheara (поделиться) < англ. share (= груз. გააზიარა gaaziara), დაკლიკე daklike (щёлкнуть) < англ. Click (= груз. დააწკაპუნე daatskapune), დავალიკე davalaike (выразил/а одобрение = лайкнуть) < англ. Like (= груз. მოვიწონე movitsone).

Эпоха глобализации, современные информационные технологии создают угрозу языкам мира. С одной стороны, вместе с новыми явлениями, предметами появляются новые термины, и это происходит так быстро, что закрепление иностранных терминов опережает создание соответствующих новых единиц; с другой стороны, происходит замещение существующих в языке слов иностранными, их навязывание. Об этом пишут специалисты: «Существующие (нередко с древнейших времён закрепившиеся) термины замещаются иностранными: непонятно, зачем нужно вводить такие термины для понятий, которые уже существуют с давних времён... У нас на глазах создаётся незнакомый и неестественный, непонятный язык, который можно назвать «международным грузинским» (Каросанидзе Л., 2014: 182–183).

Следует отметить, что в настоящее время Департамент государственного языка Грузии ведёт работу по установлению правил транскрипции-транслитерации с разных языков на грузинский. Уже разработаны правила передачи с нескольких языков (с английского, китайского, японского, персидского, армянского...). Считаем, что при разработке правил передачи польских слов на грузинский язык необходимо учесть также вопросы, связанные с лексикой общего употребления.

В заключение, приведём интересную историю, отражающую грузино-польские взаимоотношения, которая связана с одной лексической единицей – **ფოლაჟი pholaqi** (пуговица). В связи с этим словом в одном из древнейших городов Грузии, Кутаиси, существует представление, что оно происходит из польского языка. Здесь помнят, что квартал поляков находился в центре города. Там же у поляков были небольшие мастерские, где изготавливали пуговицы. Как пишет один журналист, «именно поэтому, в грузинском языке слово „ფოლაჟი“ (pholaqi) (ფოლაჟი – პოლიაკ **poliak** (то есть პოლონელი poloneli (поляк) вошло из Кутаиси) (Новости – 2018–10-08. Автор: И.Макаридзе).

ფოლაჟი pholaqi (пуговица) – древнее слово и означает то же, что и **ღილი ghili** (пуговица). Первое слово (**ფოლაჟი pholaqi**) – диалектизм, а второе (**ღილი ghili**) – форма литературного языка. **ფოლაჟი pholaqi** встречается в разных значениях в диалектах грузинского языка: **ფოლაჟი pholaqi** – это крапинки, пятнышки, которые есть, например, в имеретинском диалекте у осётра на спине (имеретинский, картлийский); словом **ფოლაჟი pholaqi** также называется предмет, похожий на пуговицу, вырезанный из войлока, который пришивают к одежде (кахетинский, тушинский, имеретинский диалекты); **ფოლაჟი pholaqi** встречается также в диалектах, существующих за пределами Грузии – в ферейданском (на этом диалекте говорят в Иране, в частности, Ферейдане, грузины, переселённые туда из Кахети четыре века назад). В грузинском языке данное слово считается заимствованием (**ფულაჟ phulaq**) из персидского языка (ТСГЯ).

На основе данных диалектов грузинского языка исключается польское происхождение слова **ფოლაჟი pholaqi**, хотя интересна его вторичная, народная этимология, отражающая тёплые, добрые отношения между грузинским и польским народами.

Литература

- Каросанидзе Л. Терминология – завтрашний день грузинского языка // Сб. Вопросы терминологии. – Тбилиси: Тбилисский государственный университет имени Иванэ Джавахишвили, Институт языкознания имени Арнольда Чикобава, 2014 (На грузинском языке).
- Нормы современного грузинского литературного языка. Сборник. – Тбилиси: Мецниереба, 1986 (На грузинском языке).
- Оцхели В. Основы литературной компаративистики. – Кутаиси: Изд-во ГУАЦ, 2011 (На грузинском языке).
- Сарджвеладзе З. Введение в историю грузинского литературного языка. – Тбилиси: Ганатлеба, 1984 (На грузинском языке).
- Чикобава Арн. Введение в языкознание. – Тбилиси: Изд-во ТГУ, 1952 (На грузинском языке).

Интернет-ресурсы:

- Grosh – стартап молодой пары аксессуаров ручной работы из натуральной кожи, BusnesPressNews: <https://www.bpn.ge/article/41336-groshi-axalgazrda-cqvilis-naturaluri-tqavis-gan-damzadebuli-xelnaketi-aksexuarebis-startapi/> (На грузинском языке).
- Грузинский диалектный корпус: <http://corpora.co/#/corpus>.
- Закон Грузии о высшем образовании, гл. I, статья 2. Толкование терминов: <https://matsne.gov.ge/document/view/32830?publication=75> (На грузинском языке).
- Новаковска Магдалена. Переводы с грузинского на польский...: http://www.bookplatform.org/images/activities/359/georgiantopolishtranslationsstudy_ge1.pdf (На грузинском языке).
- Новости – 2018–10-08. Автор: Ирина Макаридзе: <http://newpress.ge/qutaisshi-rustavelis-quchaze-skvers-rackevichis-saxeli-mieniweba>. (На грузинском языке).
- Словарь гражданского образования: <http://www.nplg.gov.ge/gwdict/index.php?a=term&d=6&t=19552> (На грузинском языке).
- Толковый словарь библиотечных терминов: <http://www.nplg.gov.ge/gwdict/index.php?a=term&d=10&t=6027> (На грузинском языке).
- Толковый словарь грузинского языка, в восьми томах (ТСГЯ): <https://www.ice.ge/liv/liv/ganmartebiti.php> (На грузинском языке).
- Универсальный энциклопедический словарь: <http://www.nplg.gov.ge/gwdict/index.php?a=term&d=14&t=117792> (На грузинском языке).
- Чабашвили М. Словарь иностранных слов. – Тбилиси: Ганатлеба, 1989: <http://www.nplg.gov.ge/gwdict/index.php?a=index&d=3> (На грузинском языке).
- Чапидзе Г. Грузинско-польский разговорник. – Тбилиси: Колори, 2013: http://dspace.nplg.gov.ge/bitstream/1234/18102/1/Qartul_Polonuri_Sasaubro.pdf (На грузинском языке).

Rusudan Saginadze

*Państwowy Uniwersytet im Akakiego Ceretelego
w Kutaisi, Gruzja*

WSPÓLNE SŁOWNICTWO OGÓLNE W JĘZYKU GRUZIŃSKIM I POLSKIM

Streszczenie

Celem pracy jest poznanie polsko-gruzińskiej relacji językowej, w szczególności słownictwa ogólnego. Badanie opiera się na danych dostępnych w przestrzeni słownictwa. Wskazując pochodzenie zapożyczenia, ograniczamy się do danych słowników; przy interpretacji jednostek leksykalnych opieramy się głównie na *Słowniku języka gruzińskiego* w ośmiu tomach, a także jego nowym wydaniu w trzech tomach oraz *Słowniku wyrazów obcych* M. Chabashvili; aby uniknąć nieścisłości, używamy terminu „słownictwo ogólne”. W wyniku analizy porównawczej polsko-gruzińskiego słownictwa ogólnego użytku wyróżniamy następujące przypadki: a) gdy zarówno semantyka, jak i struktura terminów w porównywanych językach są identyczne; b) gdy tylko semantyka terminów w obu językach jest identyczna, ale ich struktura jest inna; c) gdy polsko-gruzińskie odpowiedniki są terminami

równoległymi; d) gdy częściowe różnice strukturalne między gruzińskimi i polskimi zapożyczeniami w słowniku ogólnego użytku wynikają z fonetyki.

Materiał zebrany na podstawie dwujęzycznych słowników objaśniających, słowników wyrazów obcych oraz innego rodzaju słowników i rozmówek jest dość bogaty i różnorodny. O ile nam wiadomo, komparatystyczne badania polsko-gruzińskich relacji językowych nie były dotychczas prowadzone, więc można liczyć, że praca ta będzie nowatorska.

Słowa-klucze: semantyka, ekwiwalenty, słownictwo, struktura, terminy, relacja językowa.

Rusudan Saginadze

Akaki Tsereteli State University

Kutaisi, Georgia

THE VOCABULARY OF COMMON USAGE IN GEORGIAN AND POLISH

Summary

The paper aims to study Georgian-Polish linguistic relations, in particular, the vocabulary of common usage. The research is based on the data available in the dictionary pace. When referring to the origin of borrowed words, I will confine myself to dictionary data only. When defining lexical units, I mainly rely on the eight-volume dictionary of the Georgian language, as well as the updated 3 volumes, and Dictionary of Foreign Words by M. Chabashvili. I use the term „vocabulary of common usage” to avoid inaccuracies. As a result of a comparative analysis of Georgian-Polish common usage vocabulary, I will single out several cases: a) when the semantics and structure of the terms of both languages are identical; b) when the semantics of terms in both languages are identical and the structure is different; c) when Georgian-Polish equivalents are parallel terms in Georgian; d) when the partial structural difference between the Georgian-Polish equivalent terms is phonetically determined. The material obtained in bilingual explanatory dictionaries and dictionaries of foreign words, as well as in other kinds of dictionaries and conversations is quite rich and varied. As far as I know, these studies have not been conducted yet. Thus, the following paper will be a kind of novelty in the study of Georgian-Polish linguistic relations.

Keywords: Semantics, equivalents, vocabulary, structure, terms, linguistics.